

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 22 päivänä huhtikuuta 2024

19/2024

(Suomen säädöskokoelman n:o 176/2024)

Valtioneuvoston asetus

**puolustukseen liittyvien, patentoitavaksi haettujen keksintöjen salassapidon vastavuo-
roiseksi turvaamiseksi tehdystä sopimuksesta ja sen täytäntöönpanomenettelyistä**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään puolustukseen liittyvien, patentoitavaksi haettujen keksintöjen salassapidon vastavuo-
roiseksi turvaamiseksi tehdystä sopimuksesta ja sen täytäntöönpanomenettelyistä annetun lain (121/2024) 5 ja 6 §:n nojalla:

1 §

Puolustukseen liittyvien, patentoitavaksi haettujen keksintöjen salassapidon vastavuo-
roiseksi turvaamiseksi Pariisissa 21 päivänä syyskuuta 1960 tehty sopimus ja sen 7 päivä-
nä maaliskuuta 1962 tehdyt täytäntöönpanomenettelyt, sellaisina kuin ne ovat muutettuina
5 päivänä syyskuuta 1973 hyväksytyllä asiakirjalla, tulevat voimaan 27 päivänä huhtikuu-
ta 2024 niin kuin niistä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen ja täytäntöönpanomenettelyt 27 päivänä helmi-
kuuta 2024 ja tasavallan presidentti 22 päivänä maaliskuuta 2024. Suomen hyväksymis-
kirja on talletettu Yhdysvaltojen hallituksen huostaan 28 päivänä maaliskuuta 2024.

2 §

Sopimuksen ja täytäntöönpanomenettelyjen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat
määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Puolustukseen liittyvien, patentoitavaksi haettujen keksintöjen salassapidon vastavuo-
roiseksi turvaamiseksi tehdystä sopimuksesta ja sen täytäntöönpanomenettelyistä annettu
laki (121/2024) tulee voimaan 27 päivänä huhtikuuta 2024.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä huhtikuuta 2024.

Helsingissä 18.4.2024

Puolustusministeri Antti Häkkänen

Vanhempi hallitussihteeri Tuomas Hyvärinen

19/2024

Sopimustekstit

**SOPIMUS PUOLUSTUKSEEN
LIITTYVIEN, PATENTOITAVAKSI
HAETTUIJEN KEKSINTÖJEN
SALASSAPIDON VASTAVUOROISEKSI
TURVAAMISEKSI**

**AGREEMENT FOR THE MUTUAL
SAFEGUARDING OF SECRECY OF
INVENTIONS RELATING TO DEFENCE
AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR
PATENTS HAVE BEEN MADE**

Alankomaiden, Amerikan yhdysvaltojen,
Belgian, Italian, Kanadan, Kreikan,
Luxemburgin, Norjan, Portugalin, Ranskan,
Saksan liittotasavallan, Tanskan, Turkin ja
Yhdistyneen kuningaskunnan eli

The governments of Belgium, Canada, Denmark,
France, the Federal Republic of
Germany, Greece, Italy, Luxembourg, The
Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, The
United Kingdom and The United States of
America,

Washingtonissa 4 päivänä huhtikuuta 1949
allekirjoitetun Pohjois-Atlantin sopimuksen
osapuolten hallitukset, jotka

Parties to the North Atlantic Treaty signed in
Washington on 4th April, 1949;

tahtovat edistää talousyhteistyötä yksittäisten tai
kaikkien niiden hallitusten välillä sopimuksen 2
artiklassa sovitun mukaisesti,

desirous of encouraging economic collaboration
between any or all of their
Governments, as agreed in Article 2 of the
Treaty;

ottavat huomioon sopimuksen 3 artiklan
mukaisesti tekemänsä sitoumuksen ylläpitää ja
kehittää jatkuvan ja tehokkaan oman
valmistautumisen avulla kansallista ja yhteistä
kykyään puolustautua aseellisia hyökkäyksiä
vastaan,

mindful of the undertaking they have entered
into under the terms of Article 3, to
maintain and develop, by means of continuous
and effective self-help, their individual and

ottavat huomioon, että puolustukseen liittyvän
keksinnön määrääminen salassa pidettäväksi
yhdessä Pohjois-Atlantin liiton maassa johtaa
yleensä siihen, että kun keksinnölle on haettu
patenttia tai se on myönnetty, samalle
keksinnölle ei saa hakea patenttia muissa maissa,
myöskään Pohjois-Atlantin liiton maissa,

collective capacity to resist armed attack;
considering that the imposition of secrecy on an
invention relating to defence in one
of the North Atlantic Treaty Organization
countries has generally as its corollary, when a
patent has been applied for, or granted, the
prohibition to apply for a patent for the same
invention in other countries, including North
Atlantic Treaty Organization countries;

ottavat huomioon, että tästä kiellosta johtuva
keksintöjen suojaamisen alueellinen
rajoittaminen voi aiheuttaa vahinkoa

considering that the territorial limitation
resulting from this prohibition may cause
prejudice to the applicants for patents and
consequently adversely affect economic

19/2024

patentinhakijoille ja siten haitata Pohjois-Atlantin liiton maiden välistä talousyhteistyötä,

katsovat, että keskinäistä avuantoa varten on suotavaa välittää vastavuoroisesti tietoa puolustukseen liittyvistä keksinnöistä ja että kyseinen kielto voi joissakin tapauksissa vaikeuttaa tällaista tiedonvälitystä,

katsovat, että jos kiellon alkuperänä oleva hallitus on valmis sallimaan patentin hakemisen yhdessä tai useammassa muussa Pohjois-Atlantin liiton maassa, edellyttäen, että myös näiden maiden hallitukset määräävät keksinnön salassa pidettäväksi, näiden ei tulisi voida kieltäytyä määräämästä sitä salassa pidettäväksi, ja

ottavat huomioon, että Pohjois-Atlantin sopimuksen osapuolten hallitusten välillä on sovittu niiden keskenään vaihtaman turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja turvaamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

I ARTIKLA

Tämän sopimuksen osapuolina olevat hallitukset turvaavat sellaisten keksintöjen salassapidon, joita koskevat patenttihakemukset on vastaanotettu sovittujen menettelyjen mukaisesti, ja varmistavat sen turvaamisen aina, kun se hallitus, jäljempänä ”alkuperähallitus”, joka on ensimmäisenä vastaanottanut näitä keksintöjä koskevan patenttihakemuksen, on määrännyt nämä keksinnöt salassa pidettäväksi kansallisen puolustuksen etujen vuoksi.

Tämä määräys ei kuitenkaan rajoita alkuperähallituksen oikeutta kieltää tekemästä keksintöä koskevaa patenttihakemusta yhdelle tai useammalle muulle tämän sopimuksen osapuolena olevalle hallitukselle.

Tämän sopimuksen osapuolina olevat hallitukset sopivat laativansa tämän artiklan täytäntöön panemiseksi tarvittavat toimintamenettelyt.

collaboration between North Atlantic Treaty Organization countries;

considering that mutual assistance makes desirable reciprocal communication of inventions relating to defence and that in some cases such communication may be obstructed by this prohibition;

considering that if the Government originating the prohibition is prepared to authorise the filing of an application for a patent in one or more of the other North Atlantic Treaty Organization countries, provided that the Government of these countries also impose secrecy on the invention, the latter should not be free to refuse to impose secrecy;

considering that provision has been made between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Governments Parties to this Agreement shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions for which applications for patents have been received under agreed procedures whenever the secrecy has been imposed on such inventions in the interest of national defence by the Government, hereinafter referred to as the “originating Government”, which as the first to receive an application for a patent covering these inventions.

Provided that this provision shall not prejudice the right of the originating Government to prohibit the filing of an application for a patent for the invention with one or more of the other Governments Parties to this Agreement.

The Governments Parties to this Agreement agree to develop such operational procedures as may be required to effectuate this Article.

II ARTIKLA

I artiklan määräyksiä sovelletaan joko alkuperähallituksen tai patentinhakijan pyynnöstä, edellyttäen, että patentinhakija esittää todisteet siitä, että alkuperähallitus on määrännyt keksinnön salassa pidettäväksi ja että patentinhakija on saanut tältä hallitukselta luvan hakea salassa pidettävää patenttia kyseisessä maassa.

III ARTIKLA

Hallituksella, jota on pyydetty turvaamaan keksinnön salassapito I artiklan mukaisesti, on tämän turvaamistoimenpiteen soveltamisen edellytyksenä oikeus vaatia patentinhakijaa luopumaan kaikista korvausvaatimuksista sellaisten menetysten ja vahinkojen suhteen, jotka ovat aiheutuneet yksinomaan siitä, että keksintö on määrätty salassa pidettäväksi.

IV ARTIKLA

Sopimuksen I artiklan nojalla määrätty salassapitotoimenpiteet kumotaan ainoastaan alkuperähallituksen pyynnöstä. Tämä hallitus ilmoittaa muille asianomaisille hallituksille kuusi viikkoa etukäteen aikomuksestaan kumota omat toimenpiteensä.

Alkuperähallitus ottaa mahdollisuuksien mukaan huomioon muiden hallitusten kyseisten kuuden viikon kuluessa esittämät vaateet, kiinnittäen asianmukaista huomiota Pohjois-Atlantin liiton turvallisuuteen.

V ARTIKLA

Tämä sopimus ei estä allekirjoittajahallituksia tekemästä kahdenvälisiä sopimuksia samaa tarkoitusta varten. Tämä sopimus ei vaikuta voimassa oleviin kahdenvälisiin sopimuksiin.

VI ARTIKLA

Tämän sopimuksen ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan mahdollisimman pian Amerikan yhdysvaltojen hallituksen

ARTICLE II

The provisions of Article I shall be applied at the request either of the originating Government, or of the applicant for the patent, provided that the latter produces evidence that secrecy has been imposed by the originating Government and that he has received authorisation from that Government to file his application for a secret patent in the country in question.

ARTICLE III

The Government called upon to safeguard the secrecy of an invention under the terms of Article I shall be entitled to demand from the applicant for the patent a waiver of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention as a condition prerequisite to the application of such safeguard.

ARTICLE IV

The secrecy measures imposed under Article I shall be removed only on the request of the originating Government. This Government shall give the other Governments concerned six weeks' notice of its intention to remove its own measures.

The originating Government shall take into account as far as possible, having due regard to the security of the North Atlantic Treaty Organization, the representations made by other Governments within the said six weeks' period.

ARTICLE V

This Agreement shall not prevent the signatory Governments from entering into bilateral agreements for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

ARTICLE VI

The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United

19/2024

huostaan. Tämä hallitus ilmoittaa kunkin ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamispäivän kullekin allekirjoittajahallitukselle.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaksi allekirjoittajaosapuolta on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Sopimus tulee voimaan kunkin muun allekirjoittajaosapuolen osalta kolmenkymmenen päivän kuluttua kunkin osapuolen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamisesta.

VII ARTIKLA

Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen Amerikan yhdysvaltojen hallitukselle, joka ilmoittaa irtisanomisilmoituksesta kaikille muille allekirjoittajaosapuolille. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä, kun Amerikan yhdysvaltojen hallitus on vastaanottanut ilmoituksen, mutta ei vaikuta niihin velvollisuuksiin, oikeuksiin tai erioikeuksiin, joita allekirjoittajaosapuolet ovat aiemmin sopineet tai saaneet tämän sopimuksen määräysten perusteella.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 21 päivänä syyskuuta 1960 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Amerikan yhdysvaltojen hallituksen arkistoon. Tämä hallitus toimittaa asianmukaisesti oikeaksi todistetun jäljennöksen muiden allekirjoittajaosapuolten hallituksille.

States of America which will inform each signatory Government of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instrument of ratification or approval.

ARTICLE VII

This Agreement may be denounced by any contracting Party by written notice of denunciation given to the Government of the United States of America which will inform all the other signatory Parties of such notice. Denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the Government of the United States of America but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the signatory Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned Representatives duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in PARIS this 21st day of September, 1960 in the English and French languages, both text being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a duly certified copy to the Governments of the other signatory Parties.

19/2024

**PUOLUSTUKSEEN LIITTYVIEN,
PATEUTOITAVAKSI HAETTUJEN
KEKSINTÖJEN SALASSAPIDON
VASTAVUOROISEKSI TURVAAMISEKSI
TEHDYN SOPIMUKSEN
TÄYTÄNTÖÖNPANOMENETTELYT¹**

1. Seuraavat menettelyt on laadittu puolustukseen liittyvien, patentoitavaksi haettujen keksintöjen salassapidon vastavuoroiseksi turvaamiseksi Pariisissa 21 päivänä syyskuuta 1960 tehdyn Naton sopimuksen, jäljempänä Naton sopimus, I artiklassa annetun sitoumuksen mukaisesti ja Naton turvallisuusvaatimuksia noudattaen.

2. Menettelyjä voidaan soveltaa vain, jos

a) sekä alkuperämaan hallituksella että vastaanottajamaan hallituksella on oikeudellinen toimivalta määrätä lainkäyttöalueellaan sellaisten keksintöjen salassapidosta, joiden paljastaminen voisi haitata maan kansallista turvallisuutta, sekä kieltää tällainen paljastaminen;

b) a alakohdassa tarkoitettu oikeudellinen toimivalta (valtuutus - ja täytäntöönpanojärjestelyt mukaan lukien) sekä fyysiset turvallisuusjärjestelyt ovat asianmukaiset ja riittävät varmistamaan kyseisten keksintöjen kohteen turvaamisen kaikilta osin vähintään Naton turvallisuusvaatimusten tasoisesti siitä ajankohdasta, jona vastaanottajamaan hallitus saa virallisesti tietoonsa keksintöjen kohteen, siihen saakka, kun alkuperämaan hallitus kumoaa sen salassapidon, ja

¹ Tämä teksti sisältää ne muutokset, jotka tehtiin täytäntöönpanomenettelyjen alkuperäiseen tekstiin menettelyjen ensimmäisellä ja toisella tarkistuksella ja jotka Naton neuvosto hyväksyi 15 päivänä maaliskuuta 1967 ja vastaavasti 5 päivänä syyskuuta 1973.

**IMPLEMENTING PROCEDURES FOR
THE NATO AGREEMENT FOR THE
MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY
OF INVENTIONS RELATING TO
DEFENCE AND FOR WHICH
APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE
BEEN MADE¹**

1. The following procedures have been formulated in accordance with the undertaking in Article I of the NATO Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made, signed in Paris on 21st September, 1960, hereinafter referred to as the NATO Agreement and in conformity with NATO security requirements.

2. The procedures can be implemented only if:

a. the government of the country of origin and the government of the receiving country each has legal authority to impose secrecy within its own jurisdiction on inventions, disclosure of which might prejudice its national security and to prohibit any such disclosure;

b. the legal authority to which reference is made in sub-paragraph (a) above (including any enabling and enforcement means) and the arrangements for physical security are adequate and sufficient to safeguard all aspects of the security of the subject matter of the inventions concerned, to a standard not inferior to NATO security requirements from the time when the subject matter of the inventions is received officially by the government of the receiving country until its release from secrecy by the government of the country of origin and

¹ The present text incorporates the amendments made to the original text as a result of the first and second revisions of the Implementing Procedures⁹ which were approved by the NATO Council on 15th March, 1967 and 5th September, 1973 respectively.

c) alkuperämaan hallitus voi ryhtyä asianmukaisesti toimenpiteisiin kieltääkseen patentin hakemisen oikeudettomasti ulkomailla sellaisille keksinnöille, joiden paljastaminen voisi haitata kansallista turvallisuutta, ja salliakseen harkintansa mukaan patentin hakemisen ulkomailla keksinnöille, joihin sovelletaan salassapitoon liittyviä rajoituksia.

c. adequate measures are available to the government of the country of origin to prohibit the unauthorised filing abroad of applications for patents in respect of inventions, disclosure of which might prejudice national security, and to authorize within its discretion the filing abroad of applications for patents in respect of inventions subject to secrecy restrictions.

MENETTELYT

PROCEDURES

A. YLEISET EDELLYTYKSET JA VAATIMUKSET

A. GENERAL CONDITIONS AND REQUIREMENTS

Patentihakemukset, jotka yksi Naton jäsenvaltio saa toiselta jäsenvaltiolta, joka pyytää hakemusten salassapittoa Naton sopimuksen määräysten mukaisesti, pidetään salassa vastaanottajamaassa, ja ne luokitellaan vähintään samantasoiseen turvallisuusluokkaan kuin alkuperämaassa², jos

Applications for patents received in one NATO country from another with a request that they be placed in secrecy under the provisions of the NATO Agreement shall be placed in secrecy in the receiving country and shall be accorded a degree of security classification at least equal to the degree of security classification given to them by the country of origin², provided that:

1. patentihakemuksen salassapittoa koskevan pyynnön esittää alkuperämaan hallituksen puolustusviranomainen tai jokin muu taho tämän puolesta taikka patentin hakija puolustusviranomaisen antamalla tai sen puolesta annetulla luvalla;

(1) the request for secrecy of the patent application is received from or on behalf of a Defence Agency of the government of the originating country or from the Applicant accompanied by a permit from or on behalf of the Defence Agency;

2. alkuperämaan hallituksen puolustusviranomainen tai jokin muu taho sen puolesta antaa todistuksen, jonka mukaan patentihakemuksessa tarkoitettu keksintö on puolustustarkoituksia varten määrätty salassa pidettäväksi ja jossa ilmoitetaan kyseisen maan määräämä turvallisuusluokka;

(2) a certificate is furnished by or on behalf of a Defence Agency of the government of the country of origin that the invention, the subject of the patent application, has been placed in secrecy for defence purposes and specifying the security classification assigned by that country;

² Tämän kappaleen osalta viitataan liitteessä 3 olevaan vertailutaulukkoon.

² In this Section, reference should be made to the comparative table at Appendix 3.

3. vastaanottajamaan patenttivirasto³ vastaanottaa kaikki patenttihakemuksen tekemiseen liittyvät asiakirjat ja kirjeenvaihdon yksinomaan virallisesti tunnustettujen ja riittävän turvallisten viestintäkanavien välityksellä.

a) Alkuperämaan hallituksen puolustusviranomaisen varmistaa, että kaikki hakemukseen liittyvät asiakirjat välitetään vastaanottajamaassa toimivalle alkuperämaan hallituksen suurlähetystölle diplomaattiteitse.

b) Jos hakija tahtoo patenttiasiamiehen, asianajajan tai muun edustajan edustavan hakijaa tai jos tämä edustaminen on välttämätöntä, suurlähetystö varmistaa vastaanottajamaan toimivaltaiselta viranomaiselta, onko kyseisellä patenttiasiamiehellä, asianajajalla tai muulla edustajalla asianmukaiset valtuudet, joiden perusteella hän

i) voi saada turvallisuusluokiteltua tietoa ja

ii) pystyy suojaamaan tämän tiedon fyysisesti asianmukaisella tavalla.

c) Jos toimivaltainen viranomaisen ilmoittaa, että kyseisellä patenttiasiamiehellä, asianajajalla tai muulla edustajalla on 3 kohdan b alakohdassa tarkoitetut asianmukaiset valtuudet, suurlähetystö välittää asiakirjat vastaanottajamaan turvallisuussääntelyä ja käytäntöjä noudattaen.

d) Jos nimetyllä patenttiasiamiehellä, asianajajalla tai muulla edustajalla ei ole

(3) all documents, papers and correspondence relevant to the filing of the patent application are received in the Patent Office³ of the receiving country solely through officially recognised adequately secure communication channels.

a. A Defence Agency of the government of the country of origin shall ensure that all documents relevant to the application are transmitted to that government's Embassy in the receiving country, through diplomatic channels.

b. If the Applicant wishes to be represented or must be represented by a Patent Agent, Attorney or other representative the Embassy will ascertain from the appropriate Agency of the receiving country whether such Patent Agent, Attorney or other representative is duly authorised:

i. to have access to classified subject matter and

ii. as being able to provide adequate physical security therefore.

c. If the appropriate Agency advises that the Patent Agent, Attorney or other representative is duly authorised in accordance with paragraph 3(b) above, the Embassy shall transmit the documents in accordance with the security regulations and practices of the receiving country.

d. If the appointed Patent Agent, Attorney or other representative is not duly authorised and if it is considered that he cannot be duly authorised

³ Näissä menettelyissä "patenttivirasto" tarkoittaa kunkin maan virallista kansallista virastoa, josta määrätään teollisoikeuden suojelemisesta 20 päivänä maaliskuuta 1883 tehdyn Pariisin liittosopimuksen 12 artiklassa ja joka ottaa vastaan ja käsittelee keksintöjen patentointia koskevia hakemuksia kyseisen maan kansallisia säädöksiä ja määräyksiä noudattaen.

³ Wherever it appears in these procedures "Patent Office" means the official national agency in each country, provided for in Article 12 of the Union Convention of Paris, dated 20th March, 1883, for the protection of industrial property, which accepts and processes applications for patents for inventions in accordance with the national laws and regulations of the country concerned.

asianmukaisia valtuuksia ja jos katsotaan, ettei hänelle voida antaa asianmukaisia valtuuksia sinä aikana, jona hakemus voidaan tehdä, suurlähetystö ilmoittaa asiasta hakijan maan hallituksen puolustusviranomaiselle, joka pyytää hakijaa valitsemaan toisen patenttiasiamiehen, asianajajan tai muun edustajan nimettäväksi aiemmin nimetyn tilalle.

e) Kun on valittu toinen patenttiasiamies, asianajaja tai muu edustaja, jolla on 3 kohdan b alakohdassa tarkoitettujen asianmukaiset valtuudet, suurlähetystö välittää asiakirjat vastaanottajamaan turvallisuussäätelyä ja käytäntöjä noudattaen.

f) Valittu patenttiasiamies, asianajaja tai muu edustaja voi tämän jälkeen tehdä hakemuksen vastaanottajamaan patenttivirastolle kyseisen maan turvallisuussäätelyä ja käytäntöjä noudattaen.

g) Edellä olevat määräykset eivät sulje pois hakijan mahdollisuutta tehdä hakemus käyttämättä patenttiasiamiehen, asianajajan tai muun edustajan palveluja maassa, jossa kansalliset säädökset ja määräykset sallivat tämän. Hakemukseen liittyvät asiakirjat on välitettävä vastaanottajamaassa kyseisen maan turvallisuussäätelyä ja käytäntöjä noudattaen.

4. Jotta keksintöä voitaisiin arvioida puolustusetujen kannalta, vastaanottajamaan hallituksen toimivaltaiselle puolustusviranomaiselle toimitetaan vastaanottajamaan turvallisuussäätelyn ja -käytäntöjen mukaisesti jäljennös keksinnön selityksestä mahdollisine piirustuksineen ja vastaanottajamaan patenttivirastolle tehtyyn patenttihakemukseen sisältyvistä tiivistelmästä ja vaatimuksista sekä tieto patenttihakemuksen tekemispäivästä ja sarjanumerosta. Tämä jäljennös toimitetaan pelkästään tiedoksi, eikä se vaikuta hakijan oikeuksiin.

5. Jos vastaanottajamaan hallitus sitä vaatii, hakijan on toimitettava alkuperämaan hallitukselle kirjallinen ilmoitus siitä, että hakija luopuu kaikista korvausvaatimuksista sellaisten

within the time available for filing the application, the Embassy shall so inform the Defence authority of the Applicant's government, who shall invite the Applicant to select another Patent Agent, Attorney or other representative to be appointed in place of the one formerly appointed.

e. After another Patent Agent, Attorney or other representative duly authorized in accordance with paragraph 3(b) above, has been selected the Embassy shall transmit the documents in accordance with the security regulations and practices of the receiving country.

f. The selected Patent Agent, Attorney or other representative can then file the application in the Patent Office of the receiving country in accordance with the security regulations and practices of that country.

g. The foregoing provisions do not exclude the possibility of an Applicant making application without employing the services of a Patent Agent, Attorney or other representative in any country where national legislation and regulations permit. The transmission of the relevant documents within the receiving country must be in accordance with the security regulations and practices of that country.

(4) To assist in evaluating the invention for defence interests, an appropriate Defence Agency of the receiving government is furnished, in accordance with the security regulations and practices of the receiving country, with a copy of the specification and any drawings annexed thereto, and of the resumé and claims included in the patent application filed in the Patent Office of the receiving country and the filing date and serial number of the patent application. This copy is furnished for information only without prejudice to any rights of the Applicant.

(5) If the receiving government so requires, the Applicant shall furnish to the government of origin, with a view to its being transmitted to the appropriate Agency of the receiving government in accordance with Article III of the NATO

menetysten tai vahinkojen suhteen, jotka ovat aiheutuneet yksinomaan vastaanottajamaan hallituksen määräämästä keksinnön salassapidosta, kun salassapito on perustunut Naton sopimuksen määräyksiin; alkuperämaan hallitus välittää tämän ilmoituksen vastaanottajamaan hallituksen asianomaiselle viranomaiselle Naton sopimuksen III artiklan mukaisesti.

B. HAKEMUKSEEN LIITTYVÄ KIRJEENVAIHTO

Kaikki kirjeenvaihto, joka liittyy näiden menettelyjen mukaisesti käsiteltävään patenttihakemukseen, on välitettävä käyttäen ainoastaan niitä turvallisia kanavia, jotka on ilmoitettu itse hakemuksen käsittelyä varten, lukuun ottamatta kirjeenvaihtoa, joka liittyy yksinomaan verojen ja maksujen maksamiseen, edellyttäen, ettei tämä kirjeenvaihto sisällä mitään hakemuksessa tarkoitettua keksintöä koskevaa tietoa. Muita turvallisuusluokittelemattomia virallisia ilmoituksia (esimerkiksi määräaikojen pidennyksistä tai vastaavista asioista) ulkomainen patenttivirusasto voi harkintansa mukaan lähettää suoraan hakijalle tai tämän valtuutetulle edustajalle ilman erityisiä turvallisuusjärjestelyjä.

C. SALASSAPIDON KUMOAMINEN

Alkuperämaan hallituksen ilmoitus aikomuksestaan kumota salassapitotoimenpiteensä Naton sopimuksen IV artiklan mukaisesti osoitetaan vastaanottajamaiden hallitusten toimivaltaisille puolustusviranomaisille. Jos alkuperämaan hallitus kumoaa salassapidon sopimuksessa määrätyn kuuden viikon määräajan umpeuduttua, se ilmoittaa tästä välittömästi vastaanottajamaiden hallitusten toimivaltaisille puolustusviranomaisille, minkä jälkeen nämä hallitukset kumoavat salassapitotoimenpiteet. Niiden vastaanottajamaiden kansallisten viranomaisten nimet ja osoitteet, joille salassapidon kumoamisesta ilmoitetaan, luetaan liitteessä 2 olevassa c kohdassa.

Agreement, a waiver in writing of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention by the receiving government when imposed under provisions of the NATO Agreement.

B. CORRESPONDENCE RELATING TO THE APPLICATION

All correspondence relating to the application under these procedures shall pass only through the same secure channels as specified for the original patent application, excepting correspondence exclusively relating to payments of taxes and fees provided that such correspondence contains no information pertaining to the invention, the subject of the application. Other unclassified formal notification (such as extension of time limits or similar notices) may be sent by the foreign Patent Office at its discretion directly to the Applicant or his authorised representative without any special security arrangements.

C. REMOVAL OF SECRECY

The notice of the government of the country of origin of its intention to remove its own measures of secrecy in accordance with Article IV of the NATO Agreement shall be addressed to the appropriate Defence Agency of the governments of the receiving countries. If after the six weeks period provided for in the above agreement the government of the country of origin removes secrecy it will immediately so inform the appropriate Defence Agency of the governments of the receiving countries, which governments will then remove secrecy measures. The titles and addresses of the national agencies of the receiving countries to which the announcement concerning the removal of secrecy should be forwarded are listed in Appendix 2(c).

D. KANSALLISET MÄÄRÄYKSET

Jos tässä asiakirjassa tarkoitettujen menettelyjen lisäksi laaditaan kansallisia menettelysääntöjä, niiden on oltava sopusoinnussa näiden menettelyjen kanssa.

Sovellettavat kansalliset säädökset ja määräykset luetaan liitteessä 1, ja toimivaltaisten puolustusviranomaisten ja patenttivirastojen sekä niiden erityisesti salassapitotoimenpiteiden alaisia keksintöjä ja patenttihakemuksia käsittelevien osastojen nimet ja osoitteet luetaan liitteessä 2 olevissa a ja b kohdassa.

Kaikki hallitukset ilmoittavat viipymättä muille hallituksille ja Naton kansainväliselle sihteeristölle edellä tarkoitettujen menettelyjen perustana olevien säädöstensä ja määräystensä mahdollisista muutoksista mainiten samalla, miten muutokset vaikuttavat näihin menettelyihin; hallitukset ilmoittavat myös liitteessä 2 lueteltujen nimien ja osoitteiden muutoksista.

E. SOVELTAMINEN

Kun Naton sopimuksen osapuolena oleva hallitus pystyy panemaan menettelyt täytäntöön ja aikoo soveltaa niitä, se ilmoittaa asiasta Naton pääsihteerille, joka antaa asian välittömästi tiedoksi kaikille muille osapuolina oleville hallituksille. Menettelyjä sovelletaan tiedoksiantopäivästä lukien kyseisen hallituksen ja niiden muiden hallitusten välillä, joiden osalta pääsihteerin on jo antanut tällaisen tiedoksiannon.

F. TARKISTAMINEN

Pohjois-Atlantin liiton asianomainen työryhmä arvioi näitä menettelyjä niiden mahdollista tarkistamista varten joka toinen vuosi laskettuna siitä päivästä, jona Pohjois-Atlantin neuvosto on hyväksynyt ne, tai kun jokin osallistuvista hallituksista erikseen pyytää tätä arviointia.

D. NATIONAL PARTICULARS

Any national rules of procedure which may be formulated in amplification of the procedures contained herein must be compatible with these procedures.

Appropriate national laws and regulations are listed in Appendix 1 and titles and addresses are furnished in Appendix 2(a) and (b) of the appropriate Defence Authorities and Patent Offices, and their special departments for handling inventions and patent applications subject to secrecy measures.

All governments will notify the other governments and the International Staff of NATO promptly of any change in their laws and regulations on which the foregoing procedures are based pointing out the effect of the changes on these procedures and any changes in the titles and addresses in Appendix 2.

E. APPLICATION

When a government party to the NATO Agreement is able to implement the procedures and intends to apply them, it will so inform the Secretary General of NATO who will notify immediately all other government parties. These procedures shall be applicable at the date of this notification between this government and any of the other governments for which the Secretary General has already given such notification.

F. REVISIONS

These procedures shall be examined by the relevant Working Group of the North Atlantic Treaty Organization for possible revisions once every two years from the date of approval by the North Atlantic Council or whenever specifically requested by one of the participating governments.

19/2024

G. HYVÄKSYMINE

Pohjois-Atlantin neuvosto hyväksyi nämä menettelyt 7 päivänä maaliskuuta 1962 englannin ja ranskan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset⁴.

G. APPROVAL

These procedures were approved by the North Atlantic Council on 7th March, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authentic⁴.

⁴ Ks. tämän menettelyasiakirjan otsikon alaviite.

⁴ See footnote to the title of these procedures.